Oppert – There is no necessity as he seems to think for his testing, as a matter of course, ~~of the~~ Translators to select the papers –

On the general question my view is this, that no one is fit to be a Translator to Govt. in a native language who cannot read, write & talk both that language & English fluently & accurately – Now it is my impression ~~that~~ neither Mr Maclean Mr Lefson nor Dr Oppert can do this in respect of the languages which they translate for Govt. while there are plenty of natives who can do so –

HG

The only reason for preferring Europeans to natives is a political one – namely – that they are more likely to be true to the British Govt in the matter while the natives may not be so – Otherwise I think there can be no doubt that ~~the native~~ well educated native is much the better man

for the post – If necessary to do so I think put the English Translators to a practical test in the Council Room by giving each one of them a Vernacular newspaper & telling him to read it aloud & translate it off hand & correctly – & then giving him an English paper & telling him to translate an article viva voce & accordingly – Any failure to do both shd. be proof of incompetence. I am quite sure several natives wd pass both tests at once.

The proof I inquire is superfluous. There can hardly be any doubt of the fact.

I am myself fond of the native languages & have long held the view that our system of Examns, especially for honours & rewards, is simply ridiculously insufficient. I wd. raise the standard & the reward – as I hold that it is of great advantage to Govt. that its European officers shd. have a good knowledge of the vernaculars – but in order to do this we must have more competent translators to Govt. as examiners.

No doubt, but not such knowledge as is tested by Reward Examinations

On the question of economy

~~11234/79~~

~~1285 RH~~

5188/79

~~1302/21/79~~

Checked
3/12

ARY. PRINTED.

1889. 378.

Public DEPARTMENT.

G.O., DATED 22/5/89

No. 444

First copy sent to Press. 27/5

Returned for signature. 1/6

Despatched in print. 1/6

Despatch Abstract.

Translators to Govt. Passing orders making certain reductions in the offices of the Tamil Canarese & Malayalam —

Read again, Order of Government, dated 188 No.

Back Paper, No. R. 380/89
149/89
~~1497/89~~

Further Paper, No.
586 R 9. 28/6/89

Enclosures.

Current No.

Statement

Order, &c., of Government—A.

Papers kept out of File for despatch in original
(not paged).

Number of copies required.
Order complete. 70.
Letter only.
Order complete with Letter.

S.C. of Ordnance
Genl Records

N.B.—
A = Print in full.
B = Not to be printed.
P = Print abstract only.
Q = Print heading only.
R = Print, but not for monthly volume.

Star

112

Print

No. 378.

Fort St. George
23d. Nov. 88

My dear Professor
Oppert

I am directed to inform you confidentially that arrangements are in contemplation in regard to the Tamil & Telugu Translatorships which x will have the effect of substituting native for European agency in these offices, ~~which will~~ of probably X amalgamating them on reduced pay, & of diminishing the office establishments, and that you may consequently be called upon to vacate ~~the~~ your Translatorship at no very distant date. I am to add that ~~these~~ proposed arrangements are based on general ~~grounds~~ considerations of economy & efficiency & must not in any way be taken to indicate want of confidence in you personally

Yours sincerely

Seen 24/11

X in accordance with proposals made by the Finance Committee in 1886

4

D. o. to Dr. Maclean
Mr. Oppert, & Mrs. Duncliffe
regarding their Trans-
-latorships

C

1.

9

Nellore
26th November 18

CHIEF SECRETARY
27 NOV 83
GOVERNMENT OF MADRAS

My dear Price,

Not being in possession the facts I can make no effective rep to your confidential letter No. 378 dat 23rd instant on the subject of my vacat the Tamul Translatorship and the substitution therein of native for Euro-pean agency, in so far as it i[illegible] a questi of policy. I can only point [illegible]t on that head that the duty of reportin on the Tamul press is nearly equivale to reporting on the vernacular press of Southern India, for there is scarcely anything in the other news-papers; and that the examining duties of the Tamul Translator are out of all proportion more important than those which fall to the other Translator The superior importance of the Tamul Translator-ship in it's different functions is I

I suppos

can be settled afterwards I think

suppose undoubted, and I could have hoped that on this ground new measures might be tried on the minor languages before the Tamul was touched.

I am unable to say more than the above on the question of policy, but I wish however now that you have sent me this announcement to employ a personal argument which I have not before employed in addressing the Government. I have spent more time over and given more attention to the Dravidian languages than any member of the Civil Service. I am now engaged in putting through for Government a work (the Government Glossary) which could not be carried through except by one who has thus made a special study of the Dravidian languages. My services are gratuitous, and the only quid pro quo that I can be said to receive for this really oppressive labour, taken up merely from a sense of duty and certainly not from

÷ pleasure,

pleasure, is the indirect one derive from the emoluments of the Tamu Translatorship. They are Rs 300. mensem, a sum which I confess i the present state of the rupee is of very particular importance to m I would therefore ask on personal grounds that unless the Governme policy is of so pressing a nature as to make it necessary to override all personal considerations, be allowed to retain the Tamul Translatorship until at any rate th "Glossary" is finished.

I would add thirdly that I offered at the end of 1886 (and the plan was for some months carried out) to amalgamate one of the minor languages, Canarese, with Tamul thus saving the Government Rs 250 a month. I know Canarese as well as I know Tamul, and this amalgamation caused me no effort. It was an eminently practical

÷ plan

plan for saving Government money. If it is any solution of the question regarding which you have written to me, I beg to make the same offer again now that I made then. To speak of a "Tamul and Canarese Translator" would be as natural as to speak of a "Persian and Hindostany" Translator.

Yours sincerely

Can be settled afterwards

No. 403

Fort St. George
Decr 7th 88

My dear Macleane,

With refce to your D.O. of 26th Novr on the subject of your Translatorships, I am to ask whether you can specify a date within which the Glossary will be completed

Yours sincly

(Matter in brief)

Grm
5 Dec

C. D. Macleane Esq C.S.
Nellore. } Despd 7/12/88.

CURRENT No.
[9]

~~DEPARTMENT~~.

D.O. 784

From

C. D. Macleane Esq.
C.S.

No. —

Dated 26. 11. 88
Received 27. 11. 88
Enclosures —

SUBJECT.

Translatorships

Dooganaupatam
13th December 1888.

CHIEF SECRETARY
17 DEC 88
GOVERNMENT OF MADRAS

17 DEC 88
GOVERNMENT OF MADRAS

to yours of 7th I regret I can specify
which the Glossary will be Completed.
head (in addition to the remarks in
Reports): — (a) that the printers have
very much closer to the Clerical
before, (b) that the work is each month
and more from mechanical stages
nd more on the editor, — both of
s show an approach to Conclusion
ply might end there, but I think
aking the whole matter clear to
observations.
llowing is a summary of what
) In January 1887. I laid before
Complete Scheme of this Glossary
e I drew up in an exhaustive
which should govern the work,
own to the smallest detail; those
the Chief Secretary's table once
or

11/1/89

4 P

My honourable colleague accepts the principle of the proposed reform and is I gather prepared to appoint natives in the room of the present civilian Translators. The scheme should now be worked out in detail, if H.E. the Govt accepts it. The questions of personnel can be settled afterwards [illegible]

No. 403

Fort St. George
Decr 7th 88

My dear Maclean,

With refce to your D.O. of 26th Novr. on the subject of your Translatorship, I am to ask whether you can specify a date within which the Glossary will be completed

Yours sincy

(Matter in Council)

Issue
5 Dec

C. D. Maclean Esq C.S. Nellore } Despd. 7/12/88.

CURR
[9]

From

Dated 2

Received 2

Enclosures

SU

Tran

---

ese papers are put up for Council as directed by H.E. — D.O.s from Mr. Maclean & Mr. Whiteside (Nos. 484 & 492) received since the file was last circulated are also put up. No letter has yet been received from Dr. Oppert.

With refce to Hon. Mr. Mesfen's remark on Mr. Dunmegue's D.O. in the penultimate para of his note of 30th Novr., the records have been searched & no such D.O. as Mr. Dunmegue refers to is to be found on record. On ~~10th~~ 21st Novr. 1886, the date given by Mr. Dunmegue as that of Mr. Foster-Webster's letter & his, Mr. Webster was a Temporary Member of Council which probably accounts for the fact that the letter is not in the Office

Issue
3 Dec

with D.O. 566 B. Public 27.5.

Mr. Maclean to be asked to say whether he ~~could~~ can fix a time within which the Glossary will be completed

4/12

Draft D.O. submitted

Issue

No. 403. 5/12

Doogarazpatam
13th December 1888.

CHIEF SECRETARY
17 DEC 88
GOVERNMENT OF MADRAS

My Dear Price

Replying to yours of 7th I regret I can specify no definite date within which the Glossary will be completed. I can only say on that head (in addition to the remarks in my Monthly Progress Reports): — (a) that the printers have lately been working very much closer to the Clerical Establishment than before, (b) that the work is each month now emerging more and more from mechanical stages and falling more and more on the editor, — both of which circumstances show an approach to conclusion.

My reply might end there, but I think it desirable for making the whole matter clear to offer some further observations.

The following is a summary of what has occurred: — (a) In January 1887 I laid before the Government the complete scheme of this Glossary. (b) At the same time I drew up in an exhaustive manner the rules which should govern the work, elaborating them down to the smallest detail; those rules have been on the Chief Secretary's table once or

---

...ecbt also ... in favour of Separate ... for Tamil and although I possibly consented to the combination of the offices on a previous occasion.

We have agreed I think that Maclean is to hold his translatorship for the present.

21/1/89

11/1/89

4P

My honourable colleague accepts the principle of the proposed reform and is I gather prepared to appoint natives in the room of the present civilian Translators. The scheme should now be worked out in detail, if H.E. the Govt. accepts it. The questions of personnel can be settled afterwards I think or twice, but they are of course highly technical. (c) That scheme and those rules have never been deviated from; whatever else may be said, the work to be done has not been a thing which the editor might stretch here and there as he pleased; it has been an entirely fixed quantity as far as a scheme and rules can make one. (d) In January 1887, I said that I could not make any date-estimate about carrying out this work; it was an intricate partnership between press and clerical establishment, and an intricate work in itself, and there were no data or precedents for making calculations. (e) I put up thereafter (as was my duty to do) monthly reports; it stood confessed from the first that there were not monthly stock-takings or monthly strikings of balance. I do not know how they could have been made so; but I put into them every thing which I could think would be likely to interest the Government, and whenever any thing occurred showing a stage gained I mentioned it. (f) In March 1888, I submitted that I must either work with the confidence of Government or resign. There was correspondence and I thought that that was settled and went to England content. (g) On return from England I found that I was mistaken, for the first remarks made by Honorable

Members

3 Dec

Mr Maclean to be asked to say whether he ~~could~~ can fix a time within which the Glossary will be completed

[illegible] 4/12

[illegible] submitted [illegible]

5403. 5/12

Members (the only means I have of knowing the views of my superiors) on my reports thereafter submitted resumed the charge of indefiniteness against the reports. (h) I did not mention this last matter then, but I mention it now; I do not think such a charge should lie against the reports unless it can be shown that any other book-maker has been more definite; I doubt if any bookmaker ~~has~~ made monthly reports at all; I think that any one perusing my reports continuously would obtain at any rate a very fair notion regarding the conduct of the business.

I am able to state at the present date the following leading facts. The material for a Glossary which was in my hands in January 1887 must have amounted to about 40,000 items (divided among 6 languages) These went to press in the form of about 1000 sections, technically called on this undertaking "proofs". I reported the time when roughly speaking the last original copy went down to press; I think it was about August 1887. The 1000 proofs have worked down now to less than 100, in each of which all the items stand printed in alphabetical order. From this alone it may be inferred that the back of the work is broken. I shall not however club further as long as the work is

under

I accept also [illegible] but I am in favour of separate Translators for Tamil and Telugu—although I possibly I may have consented to the combination of the offices on a previous occasion.

We have agreed I think that Mr [illegible] is to hold his [illegible] Translatorship for the present

[illegible] 21/1/89

11/1/89

4P

My honourable colleague accepts the principle of the proposed reform and is I gather prepared to appoint natives in the room of the present civilian Translators. The scheme should now be worked out in detail, if H.E. the Govt. accepts it. The questions of personnel can be settled afterwards I think

[illegible]

16

under manipulation by the Moonshees and the editor, as it would make the work unwieldy, so that this mode of testing progress is exhausted. I reported again that about May last I found the maximum had been touched in the way of employing type on this work. This showed that the Press had roughly speaking ceased setting and were engaged on Correction. The nett result from these two facts is that the whole work at the present date consists in working up printed proofs, and that is a process which I regret I do not find myself able to make any time estimate about.

The matter does not I fear, and never can, rest upon any better basis than what I mentioned in January 1887, when I said that the best guarantee the Government had was Mr Hill's and my desire to get rid of the work. They may rest assured that that consideration will outweigh all others, and that not one unnecessary proof will be "pulled" or one day which can be avoided will be allowed to elapse before publication. When any stage arrived at which can be mentioned occurs, it will be mentioned in the Progress Reports.

Yours Sincerely
C. D. Maclean

3 Dec

Mr Maclean to be asked to say whether he ~~could~~ can fix a time within which the Glossary will be completed

for Council
4/12

Draft so submitted
✓ Issue
Ro 103. 5/12

---

xxx 3P 17

and another Telugu Translator ~~each~~ on 250 Rs a month. For the former appointment a general consensus of opinion seems to point to P. Runganatha Mudaliar — & for the latter probably Mr T. Subba Rao — said to be the best man by ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ keeping the appts separate ~~for~~ we shall get better men & better work as pointed out by Mr Chentsal Rao. At the same time there may be cases when an European officer x wd be the best from his knowledge of the vernacular for the post & in such a case he sh'd be preferred — Such a man I believe is Mr Garthwaite in respect of the Malayalam Translatorship — but then there might ~~[illegible]~~ be a difficulty arising out of what has been written to the present European incumbents — to the effect that they are to be got rid of in order to put in natives in their places —

11/1/89

x e.g. Mr Rees

6P

I accept also the principle but I am in favour of separate Translators for Tamil and Telugu — although I possibly may have consented to the combination of the offices on a previous occasion.

We have agreed I think that Mr Rees is to hold his Translatorship for the present.

21/1/89

4P

My honourable colleague accepts the principle of the proposed reforms and is I gather prepared to appoint natives in the room of the present civilian Translators. The scheme should now be worked out in detail, if H.E. the Govt accepts it. The questions of personnel can be settled afterwards

18

I anticipated this answer.
Dr. Macleane being unable to fix any definite time within which the Manual work will be finished, the Question as to the introduction of the reformed scheme of translatorships has now to be decided on its merits. In my opinion there is no ground for postponing it further.

H.L.
6 Jan

8 Jan.

The scheme alluded to is formulated in the Despatch to the Govt. of India of Nov. 23/88 No. 1097. Its main feature is rolling the 2 appts of Tamil Translator & Telugu Translator into one & giving it to a native & then abolishing the 2 Head munshis & making some other changes in the office establishments. While I think that a native who knows English & Tamil or English & Telugu thoroughly would do the duties of Translator better than the officers now discharging ~~them~~ them, I think it will be a great mistake to combine the 2 appts & am strongly opposed to such a step. I consider it will be far better to have a native Tamil Translator

× × ×

CURRENT No.

[ ]

~~DEPARTMENT~~

OC. 527

From

C. D. Macleane Esqr.
C.S.

No. –

Dated 13.
Received 17 } December 1888
Enclosures –

SUBJECT.

Progress of the "Manual"

H.M.

For Orders.
19 Dec.

19

29/1

Work out present establishment and
Cut out ^Head Munshis.
All translatorships to be
Rd.

Ask Collr. of Vizag, Godavari, Kistna
if they know of any one. Ask
also Edl. Dept.

Translatorships
are to be kept
separate.

21

orders were taken
the 29th January 1889:–

establishments of Translators
worked out, cutting out Head
is

tors of Vizagapatam, Godavari
Kistna, ~~[illegible]~~ & Educational
Dept. to be asked to recommend
men for the Translatorships (Telugu)

3) Translatorships to be kept
separate.

(From slip sent down
by Chief Secy)

AG Pub.

CS
9/2

18

I anticipated this answer.
Dr. Maclean being unable to fix any definite time within which the Manual work will be finished, the question as to the introduction of the reformed scheme of translatorships has now to be decided on its merits.
In my opinion there is no ground for postponing it further.

H.C.
1 Jan

8 Jan.

The scheme alluded to is formulated in the despatch to the Govt of India of Nov: 23/88 No. 1057 – Its main feature is rolling the 2 appts of Tamil Translator & Telugu Translator into one & giving it to a native & then abolishing the 2 head munshi's & making some other changes in the office establishments. While I think that a native who knows English & Tamil or English & Telugu thoroughly would do the duties of Translator better than the officers now discharging ~~those~~ them, I think it will be a great mistake to combine the 2 appts & am strongly opposed to such a step. I consider it will be far better to have a native Tamil Translator
x x x

HM. 31/12

CURRENT No.

[ ]

~~DEPARTMENT.~~

DC. 527

From

C. D. Maclean Esqre
C.S.

No. –

Dated 13 } December 1888
Received 17 }

Enclosures –

SUBJECT.

Progress of the "Manual"

HM

For Orders.
19 Dec

27

18

I anticipated this answer.
Dr. Maclean being unable to fix any definite time within which the Manual work will be finished, the Question as to the introduction of the reformed scheme of Translatorships has now to be decided on its merits.
In my opinion there is no ground for postponing it further.

H.C.
1 Jan

8 Jan.

The scheme alluded to is formulated in the Despatch to the Govt of India of Nov. 23/88 No. 1077. Its main feature is rolling the 2 appts of Tamil Translator & Telugu Translator into one & giving it to a native & then abolishing the 2 Head Munshis & making some small changes in the office establishments. While I think that a native who knows English & Tamil or English & Telugu thoroughly would do the duties of Translator better than the officers now discharging ~~those~~ them, I think it will be a great mistake to combine the 2 appts & am strongly opposed to such a step. I consider it will be far better to have a native Tamil Translator x x x

---

CURRENT No.

~~DEPARTMENT~~

DC 527

From

C. D. Maclean Esqre
C.S.

No. —

Dated 13. } December 1888
Received 17

Enclosures —

SUBJECT.

Progress of the "Manual"

HM

For Orders.
19 Dec.

27

Translator File

21

The following orders were taken in Council on the 29th January 1889:—

(1) Present Establishments of Translators to be worked out, cutting out Head Munshis

Being prepared

(2) Collectors of Vizagapatam, Godavari and Kistna, ~~[illegible]~~ & Educational Dept. to be asked to recommend men for the Translatorships (Telugu)

DOs issued. D.O. 15th.

(3) Translatorships to be kept separate.

See ~~G.O.~~ ~~[illegible] Draft.~~ No. 149 Pub.

(From slip sent down by Chief Secy)

CS
9/2

18

1 P

I anticipated this answer.
Dr. Macleane being unable to fix any definite time within which the Manual work will be finished, the question as to the introduction of the reformed scheme of translatorships has now to be decided on its merits.
In my opinion there is no ground for postponing it further.

H.C.
1 Jan

8 Jan.

2 P

The scheme alluded to is formulated in the despatch to the Govt of India of Novr. 23rd/88 No. 1077. Its main feature is rolling the 2 appts of Tamil Translator & Telugu Translator into one & giving it to a native & then abolishing the 2 Head munshis & making some small changes in the office establishments. While I think that a native who knows English & Tamil or English & Telugu thoroughly would do the duties of Translator better than the officers now discharging ~~those~~ them, I think it will be a great mistake to combine the 2 appts & am strongly opposed to such a step. I consider it will be far better to have a native Tamil Translator x x x

403. 57/c

CURRENT No.

~~DEPARTMENT~~

OC. 527

From

C. D. Macleane Esqre
C.S.

No. —

Dated 13, Received 17 } December 1888

Enclosures —

SUBJECT.

Progress of the "Manual"

HM

For Orders.
19 Dec.

HM 8/1/

27

23

Revenue Board Office,
(Land Revenue),
MADRAS,
Nov: 29. 1888

CHIEF SECRETARY
29 NOV 88
GOVERNMENT OF MADRAS

My dear Price
I have read in the 'Madras Mail' of yesterday a Paragraph stating that Govt. are about to substitute Natives for European Translators to Govt. I do not know to what stage this contemplated change

18

1P

I anticipated this answer.
Dr. Macleane being unable to fix any definite time within which the Manual work will be finished, the question as to the introduction of the reformed scheme of translatorships has now to be decided on its merits. In my opinion there is no ground for postponing it further.

H.C.
6 Jan

8 Jan.

2P

The scheme alluded to is formulated in the despatch to the Govt of India of Nov. 23/88 No. 1077. Its main feature is rolling the 2 appts of Tamil Translator & Telugu Translator into one & giving it to a native, & then abolishing the 2 Head Munshis & making some other changes in the office establishments. While I think that a native who knows English & Tamil or English & Telugu thoroughly would do the duties of Translator better than the officers now discharging ~~them~~ them, I think it will be a great mistake to combine the 2 appts & am strongly opposed to such a step. I consider it will be far better to have a native Tamil Translator
× × ×

CURRENT No.
[ ]

~~DEPARTMENT~~

OC. 527

From

C. D. Maclean Esqre
C.S.

No. —

Dated 13 }
Received 17 } December 1888

Enclosures —

SUBJECT.

Progress of the "Manual"

HM

For Orders.
19 Dec.

HM 31/12

27

Translator File

21

The following orders were taken in Council on the 29th January 1889:—

(1) Present Establishments of Translators to be worked out, cutting out Head Munshis

Being prepared

(2) Collectors of Vizagapatam, Godavari and Kistna, ~~to be~~ & Educational Dept. to be asked to recommend men for the Translatorships (Telugu)

D.O's issued.
D.O. 15th.

(3) Translatorships to be kept separate.

See ~~G.O.~~
~~43rd Draft.~~
No. 149 Pub.

(From slip sent down by Chief Secy)

CS
9/2

16

I anticipated this answer.
Dr. Maclean being unable to fix any definite time within which the Manual work will be finished, the question as to the introduction of the reformed scheme of translatorships has now to be decided on its merits. In my opinion there is no ground for postponing it further.

H.C.
1 Jan

8 Jan.

The scheme alluded to is formulated in the despatch to the Govt. of India of Nov. 23/88 No. 1077. Its main feature is rolling the 2 appts. of Tamil Translator & Telugu Translator into one & giving it to a native & then abolishing the 2 head munshis & making some other changes in the office establishments. While I think that a native who knows English & Tamil or English & Telugu thoroughly would do the duties of Translator better than the officers now discharging ~~those~~ them, I think it will be a great mistake to combine the 2 appts. & am strongly opposed to such a step. I consider it will be far better to have a native Tamil Translator × × ×

---

[8]

~~Department~~

OC. 527

From

C. D. Maclean Esqre
C.S.

No. –

Dated 13.
Received 17 } December 1888
Enclosures –

SUBJECT.

Progress of the "Manual"

H.M.

For Orders.
19 Dec.

H.M. 81/17

27

24

has advanced & I write this line to say that I have called for certain figures out of the Bd. of Examiners Office, which will take a couple of days to collect, and I then propose to lay before Govt. some remarks which, I am confident, they will con-

1 P

I anticipated this answer.
Dr. Maclean being unable to fix any definite time within which the Manual work will be finished, the question as to the introduction of the reformed scheme of translatorships has now to be decided on its merits. In my opinion there is no ground for postponing it further.

H.C.S.
1 Jan

8 Jan.

2 P

The scheme alluded to is formulated in the Despatch to the Govt. of India of Novr. 23/88 No. 1077. Its main feature is rolling the 2 appts. of Tamil Translator & Telugu Translator into one & giving it to a native. & then abolishing the 2 head munshis & making some small changes in the office establishments. While I think that a native who knows English & Tamil or English & Telugu thoroughly would do the duties of Translator better than the officers now discharging ~~[illegible]~~ them, I think it will be a great mistake to combine the 2 appts. & am strongly opposed to such a step. I consider it will be far better to have a native Tamil Translator x x x

403. 57

[*]

~~Department~~

D.C. 527

From

C. D. Maclean Esqre
C.S.

No. –

Dated 13,
Received 17 } December 1888

Enclosures –

SUBJECT.

Progress of the "Manual"

HM

For Orders.
19 Dec.

25

sider worthy of careful consideration — and I shall be much obliged if no final orders may issue pending receipt of this communication.

yrs sincerely
W. S. Whiteside

CURRENT No.

[9]

~~DEPARTMENT.~~

D.O.

From

The Hon'ble W. S. Whiteside

No. —

Dated 29-
Received 29- } November 1888.
Enclosures —

SUBJECT.

Translatorships

UNDER SECY TO GOVT PUBLIC Etc DEPTS
15 FEB 89

Confidential

Revenue Board Office
Feb: 5 - 1889

My dear Price

I saw in the Madras Mail lately a Paragraph stating that Gov^t are now considering the question of transferring the various Vernacular Translatorships from the European Officers who now hold them, to Natives, and as that change is one in which I, as President of the Board of Examiners, am much concerned I venture (although my opinion has not been invited) to submit the following remarks which I shall feel obliged by your submitting for the consideration of His Excellency the Governor in Council.

The Translators are the Officials who take the chief part in the Examination of Officers, and

Others also, from time to time come up for Examination for the various pecuniary Rewards, some of which are of large amount. I make a point of being present at the viva voce portions of these Examinations, but I necessarily have to depend in a very great degree on the opinion of the Translator as to the fitness of the Examinee to pass; and it thus happens that the expenditure annually of a very large sum of Govt money virtually rests with the Translators. It therefore is of the utmost importance that they shall be men on whose judgment & unswerving integrity I can confidently rely.

As regards the qualifications of a Candidate in the viva voce part of the Examn I can form & hold my own opinion - but in the Manuscript portion the matter rests entirely with the

Translator, I am obliged to defer to his opinion - and it is only in very rare instances that I feel justified in declining to comply with his recommendation for the grant of a Reward.

I have been President of the Board of Examiners from August 1882, & I find that, from that year to 1887 inclusive, a sum total of Rs1,07990 has been disbursed of Govt money as Rewards for passing the various Vernacular Examinations. Of this large amount the Rewards have been granted as follows:

6(107990
17998

Tamil	Rs 51,000 -
Telugu	Rs 10,000
Canarese	Rs 2,700
Malayalam	Rs 4,200
Hindustani	Rs 3,000
Persian	Rs 23,840
Sanskrit	Rs 10,000
Uriya -	Rs 3000
Khond	Rs 250
Total	Rs 1,07990

CURRENT No.

Of this sum Rs 14,360 was disbursed in Rewards to Private soldiers & Non Commissioned Officers: and Rs 1250 to Natives – Under present circumstances, & the changes now contemplated as regards the more extended employment of Natives a much larger expenditure on Rewards to Natives for passing Vernacular Examinations may be expected.

The figures I have just given will I think prove conclusively the very great importance of selecting for the post of Translator only those upon whom perfect reliance can be placed for the unflinching discharge of their duty, and who will on no account permit the Govt. Funds to be unworthily disbursed.

A very large number of those who come up at the

half yearly Examinations for Rewards in the Vernaculars are Private Soldiers & Non commissioned Officers – who study solely for the sake of the bag of Rupees that they hope eventually to win. To men in their rank of life the Rewards open to them are enormously large. Many of them are men of not very high moral tone, who to secure a Pass Certificate would gladly assent to any arrangement whereby they could get a copy of the Examination Papers by hook or by crook a few days before the Examination.

Hitherto I have been able to rely confidently on the Translators cooperating with me in the endeavors I make to ensure secrecy in the preparation & custody of the Papers prepared for each Examination they prepare the Papers themselves & I have them printed in the Confidential branch of the Govt. Press - and all Manuscript Papers are brought to the Exam. Room by the Translators. But with Natives it will be far more difficult to ensure secrecy. The Translators of course select their own Clerks & Moonshees. We may rest assured that Native Translators will bestow this patronage ? invariably on relations of their own or hangers on of a like condition, who will let slip no chance of making what profit they can out of their office - and they will be quick to discern the magnificent opportunity ? afforded them in regard to the Soldiers & Natives Vernacular Examinations.

They will of course have ac-

cess to the Papers drawn up by the Translators weeks before the Examination, and the furnishing copies on the agreement of a slice out of the Reward to be gained will be a matter susceptible of the easiest arrangement & one which will be extremely hard to detect or prevent. I of course must continue to rely on the Translators, but I shall always have the uneasy consciousness of trickery in the background.

why?

We have of late read in the Papers the accounts of the sale of Examination Papers on various occasions in Bengal where the object in view was merely to pass some petty Examination, and perhaps ultimately obtain some trifling post under Government.

then the inducement to fraud will be far greater, & more tangible – and, as the transaction will be confined to very few persons, each deeply anxious for success, & to avoid detection, a most profitable system of rascality may soon be counted on.

I most respectfully desire to urge that the present system of only employing European officers for the post of Translators has worked very well in the past, and that the transfer of those offices to Natives, while it will be productive of no real advantage, will assuredly open a door to fraud whereby the Government will be a heavy pecuniary loser.

2

I am my dear Price
Yrs very sincerely
W. T. Whitwick

8403 57/

For orders

Seen
9 Feb 8/2

I do not think the consideration here urged of the slightest weight against the proposed change. The danger of papers getting out through clerks & munshis exists at present and will if anything be diminished under the new system as there will be no munshis or pandits, and the papers will be more exclusively the product of the Translators personal work. The men selected will most probably be accustomed to Examine for the University and as such proved capable of resisting temptation greater than they are likely to be exposed to in connexion with the examination conducted under Mr. Whiteside's superintendence. They will belong to a class of natives whom I at least believe to be worthy of trust. Mr. Whiteside's figures may be correct but it is to be remembered that they are to be divided among more than 6 ~~persons~~ Examiners & over seven years.

H.L.S.
10 Feby

1400 9/2

CURRENT No.

[9]

~~DEPARTMENT.~~

D.O. 15C

From

W. S. Whiteside Esqre
C.S.

No.

Dated 5 February 1889

Received 5 February "

Enclosures ——

SUBJECT.

Translatorships

D.O. from Mr. Whiteside to the President of the Bd. of Examiners (15 C) - dated 5/2/89.

I think Mr. Whiteside exaggerates the probability of fraud, or at any rate of any greater fraud than may have existed during the late Mr. White's tenure of office as Secy. to the Board, by the appt. of native translators for European ones. If however there is any increased room for such fraud it is within the President's power, & also his duty, as it was part of his duty, to prevent it. This is easily done in the matter of setting papers by his selecting the papers himself. Then in English ~~there~~ be no difficulty; as stated above, I should imagine he has only to tell the Translator to send him a bundle of papers, & select at random some of them, keeping the whole under lock & key to remove all chance

AP I understand Mr. Whiteside to anticipate fraud not so much in regard to the setting of the papers as to the valuation of the answers. This difficulty - which however I don't believe in - will not be met by my hon'ble colleague's suggestion. Further this would only make fraud a little more difficult. The examinee would merely have to ~~make~~ work up answers before hand to (say) three papers instead of one.

Oppert - There is no necessity as he seems to think for his trusting, as a matter of course, ~~to the~~ Translators to select the papers -

On the general question my view is this, that no one is fit to be a Translator to Govt. in a native language who cannot read, write & talk ~~that~~ both language & English fluently & accurately - Now it is my impression ~~that~~ neither Mr Maclean Mr Lesson nor Dr Oppert can do this in respect of the languages which they translate for Govt., while there are plenty of natives who can do so -

HG

The only reason for preferring Europeans to natives is a political one - namely - that they are more to be true to the British Govt. in the matter while the natives may not be so - Otherwise I think there can be no doubt that ~~the native~~ the well educated native is much the better man

for the post - If necessary he thinks I think put all the English Translators to a practical test in the Council Room by giving each one of them a Vernacular newspaper & telling him to read it aloud & translate it off hand & correctly - & then giving him an English paper & telling him to translate an article viva voce & accordingly - Any failure to do both shd. be proof of incompetence. I am quite sure several natives could pass both tests at once.

HP The proof I imagine is superfluous. There can hardly be any doubt of the fact.

I am myself fond of the native languages & have long held the view that our system of Exams., especially for honours & reward, is simply ridiculously insufficient. I wd. raise the standard & the reward - as I hold that it is of great advantage to Govt. ~~that~~ its European officers shd. have a good knowledge of the vernaculars - but in order to do this we must have more competent translators to Govt. as examiners.

HP No doubt, but not such knowledge as is tested by Reward Examinations

On the question of economy

40

offered. There is no necessity as he seems to think for his trusting, as a matter of course, ~~to the~~ Translators to select the papers.

On the general question my view is this, that no one is fit to be a Translator to Govt. in a native language who cannot both read, write & talk ~~that~~ that language & English fluently & accurately. Now it is my impression ~~that~~ neither Mr Maclean Mr Lepton nor Dr Oppert can do this in respect of the languages which they translate for Govt. while there are plenty of natives who can do so.

The only reason for preferring Europeans to natives is a political one — namely that they are more to be true to the British Govt. in the matter while the natives may not be so. But I think there can be no doubt that ~~the native~~ well educated natives is meant the latter

H.G.

41

for the post. If necessary we should I think put all the English Translators to a practical test in the Council Room by giving each one of them a Vernacular newspaper & telling him to read it aloud & translate it off hand & correctly — & then giving him an English paper & telling him to translate an article viva voce & accurately. Any failure to do both sh.d be proof of incompetence. I am quite sure several natives w.d pass both tests at once.

The proof I can give is superfluous. There can hardly be any doubt of the fact.

I am myself fond of the native languages & have long held the view that our system of exam.s, especially for honours & rewards, is simply ridiculously insufficient. I w.d raise the standard & the reward — as I hold that it is of great advantage to Govt. that its European officers sh.d have a good knowledge of the vernaculars — but in order to do this we must have more competent translators to Govt. as examiners.

No doubt, but not such knowledge as is tested by Board Examinations

On the question of economy

I doubt if there will be any saving – for while the expenditure on salaries to Translators will be almost the same there will in every case be an officer serving for a pension as Translator substituted for one who does not so serve – & this will go along way towards absorbing the saving to be effected by abolishing all the Head Munshis, all of whom however, when abolished, will have to be given pensions or gratuities

15/2/87

We are all agreed. it seems due to the weight due to Mr. Whiteside's representations. As to the answer to be given to him it should I think simply be that his letter has been received & will be duly considered.

H.C.S.
19 Feb.

By no means. The allowances will continue local. If an outsider a vakeel for example, is appd. he will not be eligible for pension as he will not be giving his whole time to the duties or to the service of Govt.

H.C.S.

Hon. Mr Stokes. 18/2/87

The munshis will have to be pensioned but the pensions will be less than their pay & will be terminable.

H.C.S.
19 Feb.

D.O. 24 C D. 24. 2. 87

My dear Whiteside,

Your D.O. of the 5th February regarding Translaterships has been received and I am to say that it will be duly considered.

Yours sincerely

W.S. Whiteside Esqre.

C.S.

Posted 25/2

P 18

Note – at the last Council I detailed a conversation I had with Mr. Whiteside relative to what he considered very suspicious conduct on the part of a Native Translator (in Cannanore Jail the exam. of an English soldier by the Prisoner a High Prosr.) who came up for the ... I was requested to ask him to state the record – I am circ. in writing & to report the matter – I am on the point of doing so. I think that no final orders on the Translator question shd. issue till his letter, if sent in, is disposed of.

25/2

no other words should be allowed

8(a)

D.O. to Mr. Whiteside

(From orders)

Fair out & 28/2

2/2

Hon. Mr Garstin C.S.I.

Confidential

Exr: Board Office
March 4. 1889

UNDER SECY TO GOVT.
15 MAR 89
PUBLIC DEPT.

My dear Mr. Price

As requested by Mr. Garstin in his D.O. note of the 25th ult I beg to report for the information of Government the facts that occurred on the 18th ult at the Examination of Serjeant Kerwick of the Ordnance Department, who came up for the High Proficiency Test in Canarese, success in which carries with it a donation from Govt. of Rs 1,500.

2. The Examination commenced at 11. A.M. at the Old College Hall, & I distributed the Papers myself. I then found that Serjeant Kerwick was not present. I went up stairs & commenced the Test Examination in Telugu of Messrs Cuyting, Gillman, & Parsons.

have secured the object in view

the errors should be allowed

I had given orders that I should be informed if Serjeant Kirwick appeared, and at 20 minutes before 12 I was told he had just come. In a few minutes I went to the Canarese Examination Room & found that Mr Mangesh Rau the Asst Canarese Translator had given Serjeant Kirwick a page in the Panchatantram (one of the Text Books) & had commenced the Examination.

3. I desired Serjeant Kirwick to explain his late appearance, as the Rule is that a Candidate forfeits his Examn if he comes into the Examn Room more than 1/4 hour late. His explanation was shuffling & unsatisfactory. He at first said he did not know where the Examn was to be held, but this was manifestly incorrect for he appeared in July last for the same Examination & failed. He admitted that he had been in Madras for

By whom made?

a fortnight "preparing for the Examination". He then said that the driver of his carriage did not know the way. Strictly speaking he had no right to be examined but, in view of the fact that he had come down from Bellary & been waiting so long in Madras I decided to let him go on, & he at once resumed the page that he was just commencing when I entered the room. The Translator Mr Mangesh Rau handed me a copy of the book open at the same page. I then noticed that the top right corner of the page Serjeant Kirwick was reading was turned down, & that it was also the case with the copy in my hand - & in like manner the same pages were turned down in the Translators copy, & that of Mr Seshagiri Sastri of the Presy College who was assisting in the Examination. I at once selected another passage in the book, & put Sergeant Kirwick on to it. He failed to read, translate, or explain it completely. ? should precede "failed"

I then said that we would try him in the Bhagavat Gita (another of the text books).

4. The Translator then objected that that book was not a proper text book as it had so many Sanskrit slokas in it. I replied that we could easily select a passage for the examinee that had no Sanskrit verses, & that so long as the Book is retained by Government as part of the Text it is the duty of Examiners to use it. Sergeant Kirwick was then tried in a passage of the Bhagavat Gita & failed. His conversational powers were then tested & he acquitted himself very badly.

5. The next portion of his Examination was the reading of an Arzee

& translating it into English. I opened a sealed cover that I had brought with me, & took from it an Canarese Arzee that I had myself selected & marked. I gave it to Sergeant Kirwick, & after studying it for some little time, he tried to read & translate it. He evidently experienced much difficulty, & I then noticed that the Translator's Munshi, who was seated at the table, rose from his chair & went & stood behind Sergeant Kirwick's chair &, reading the Arzee over his shoulder, began to prompt him. I purposely let him go on for a little time. The Translator did not check him in any way. After he had thus prompted Sergeant Kirwick for 6 words I interfered, & told the Munshi to be silent & seated.

6. Sergeant Kirwick immediately handed the

arzu back to me, & declined to go
on with it. I requested Mr
Seshagiri Sastri to look at it
& he said that it was a perfectly
fair & proper Paper for the High
Proficiency Test, as it was very
4. clear & legible, & not of unduly
hard construction. Serjeant
Kerwick was again invited by me
to try the arzu but continued to
decline — and Mr Mangesh Rao
then drew my attention to the
wording of the Test Rules, &
said that 2 or 3 Papers could
be given to the Examinee, & that
he proposed to give Serjeant
Kerwick some others to read.
He had 2 large sheets of paper,
unfolded, in his hand as he
spoke & he put them on the
table for Serjeant Kerwick's
perusal. I saw that they were
Canarese Papers, written in a
5. large round schoolboy hand,
just what would be given

to a young beginner trying to
read, but wholly unsuited for
such an Examination as we were
conducting. I asked Seshagiri
Sastri what he thought of them
& he said they were far too
easy, & Mr Mangesh Rao then
excused himself by saying that
he had not prepared them — some
one Else had written them.
I reminded him that he had, at
any rate, brought them with
him, & proposed to give them
to Serjeant Kerwick as part
of his High Proficiency Examn.
To that remark he made no re-
-ply.
7. Serjeant Kerwick then said
that having failed to read &
translate the arzu he would
not go on with the remainder
of the Examination, and with-
-drew. When the Translator
was leaving the room I desired

He must have
been very much
encouraged by the
demeanour of
the President!!
JHS

it right to say to him that, as Examiners appointed by Govt., it is our Duty to be as vigilant & strict in conducting the Examinations as if the Reward to be given was to come out of our own pockets & not out of the Govt. Treasury.

8. I shewed the 2 papers that Mr Mangesh Rau had offered for Serjeant Kerwick's Examn., to Mr Macleane (who was Canarese Translator for many years) and he said they were absurdly Easy, & wholly unsuited for a High Proficiency Examination.

I also spoke about them, in Mr Macleane's presence, to Seshagiri Sastri, & he again repeated what he had said in the Examn. room & added that he could only suppose that Mr Mangesh Rau did not know for what Test Serjeant Kerwick was being Examined. I may however here again remark that this was the

3

second appearance of Serjeant Kerwick for the High Proficiency Test in Canarese.

9. These are the facts that occurred, and the inferences that I draw from them are, that

(a) Serjeant Kerwick's non appearance for 3/4 hour after the time fixed for his Examn. was intentional, & that he purposely came so late hoping that I would by then be busy conducting some other Examn., & not able to come & superintend his vivâ voce Examination. If he could have got that over, before I came into the room, under the easy supervision of the Translator, his chance of success would have been much improved.

(b.) Serjeant Kerwick had been in Madras for a fortnight preceding the Examn., he had thus ample time in which to make

have seemed the object he had in

no errors should be allowed

private arrangements with the Translator's Munshi or Clerks for assistance at the Examn, & I suspect that this was really the case, 1st because of the pages in the Panchatantram all turned down as I have detailed —
2nd Because of the assistance in reading & explaining the Urdu so improperly volunteered by the Translator's Munshi —
3rd Because of the two Canarese Papers previously prepared & produced for use at the Examn, which were far too easy & plainly written —

(c.) I infer that, but for my vigilance in seeing that the terms of the Test were carefully observed Sergeant Kerwick's Vivâ voce Examination would have been conducted in such way as greatly to facilitate his winning the Reward. The Translator was disposed to be far too easy, & the Examn

Examn appeared to me to ~~be~~ to have a decided tendency to lower the standard of Proficiency.

It is of course impossible for me to say that he acted thus from any corrupt or improper motive — but he was far too lenient. He was altogether wrong in bringing with him such preposterously easy Urdus with intent to use them for a High Proficiency Examn that carried with it (a large sum of Rewd money). But for my refusal to (allow them to be put in Sergeant Kerwick's hands, he would have had them read, & the Report on that branch of his Examn would) ~~have~~ been favourable.

(d.) My last inference is that whereas I was able, by giving Sergeant Kerwick's Examn my undivided attention, to carry it through in a proper manner, still

22

I knew nothing of what was going on all that time in the adjoining rooms, where the other Translators were engaged in holding Exam^ns in Tamil – Teloogoo – Persian, & Sanskrit. They are thoroughly trustworthy, & I felt that I could with confidence rely on them to maintain the required standard of Proficiency, & make things too easy for no man. But it will be vastly different if I have hereafter to attempt to work with entirely Native Agency, & to authorize the disbursement of large sums of money from the Public Treasury on such recommendations ~~that~~ as I shall receive from them.

10. The monies will be claimed & paid, no doubt, but, after what I saw at this last Examination of the tendency

of Native Examiners to lower the Standard – and also seeing very clearly how wide a door would be open to rascality that I would be powerless to prevent – it will be manifestly impossible for me to feel that such rewards in all cases are worthily awarded – and such a conviction will prevent my future conduct of the Examinations with any happiness or satisfaction to myself.

11. I would therefore, if the Gov^t finally decide on transferring the Translatorships, from the European Officers who now hold them, to Natives, most respectfully request that the Government will at the same time be pleased to relieve me of the duties of President

have secured the object he had in

[illegible] the Rs 1500 should be allowed

Public DEPARTMENT

Papers to be read in Proceedings :—

Again G.O., dated 188 , No.
Again G.O., dated 188 , No.
Current No. of 188 , dated from

Current No. of 188 , dated from

Translators File

A For D.O. from Mr. Whiteside No. 30 C is circulated with reply to the Mr. Justin's note of 25th Feby. below the D.O. to Mr. Whiteside of 27.2.89 / 24 C

A letter from Dr. Oppert (C 775) is also submitted

7/3

P 2a

We have now an account in writing of the circumstances which Mr. Whiteside conceives sufficient to attach suspicion to Mr. Mangesh Rao; and they seem to me to come to this that the pieces given to be read were too easy. I may admit that much, though if it is proposed to take any action I should like to see them first. The fact of the examiner's late attendance proves nothing at all; or rather goes against Mr. Whiteside's argument; for the President would surely be less likely to be engaged three quarters of an hour after the several Examrs. had been started than at the commencement of the day's proceedings. Nor is the turning down of the pages in the books used more conclusive. The translator naturally selected the passage beforehand, and the pages may have been simply marked.

I do not wonder that Sergeant Kerwick withdrew. I certainly, if I were a candidate, should think it as well to do so if the President of the Examining Board were to behave in my presence as Mr. Whiteside describes himself to have done. He might if he had acted more judiciously have secured the object he had in

[illegible] the [illegible] should be allowed of the Board of Examiners, feeling as I do that I can no longer accept the responsibilities attaching to the office.

I am my dear Mr Price
yrs sincerely
W. S. Whiteside

of the Board of Examiners, feeling as I do that I can no longer accept the responsibilities attaching to the office.

I am my dear Mr Price
yrs sincerely

Papers to be read in Proceedings :—

Again G.O., dated 188 , No.

Again G.O., dated 188 , No.

Current No. of 188 , dated from

Current No. of 188 , dated from

P 2a

Translators File

A D.O. from Mr. Whiteside No. 30 C is circulated with ref. to the suggestions made of 25th Feby. below the D.O. to Mr. Whiteside of 27.2.89 / 24 C

A letter from Dr. Oppert (C 775) also submitted

7/3

We have now an account in writing of the circumstances which Mr. Whiteside conceives sufficient to attach suspicion to Mr. Manegesh Rao; and they seem to me to come to this that the arzies given to be read were too easy. I may admit that much, though if it is proposed to take any action I should like to see them first. The fact of the examiner's late attendance proves nothing at all; or rather goes against Mr. Whiteside's argument; for the President would surely be less likely to be engaged three quarters of an hour after the several Examinations had been started than at the commencement of the day's proceedings. Nor is the turning down of the pages in the books used more conclusive. The Translator naturally selected the passage beforehand, and the pages may have been simply marked.

I do not wonder that Sergeant Kerwick withdrew. I certainly, if I were a candidate, should think it as well to do so if the President of the Examining Board were to behave in my presence as Mr. Whiteside describes himself to have done. He might if he had acted more judiciously have secured the object he had in [illegible]

62

view in a manner fairer to the
candidate.
If any action is to be taken the first
step must be to refer Mr. Whiteside's
letter for the Translator's remarks. But
to me the case made out seems so rotten
that I do not advise anything of the kind.
Of course, it is possible that the Trans-
lator may be corrupt; but there is
here nothing sufficient to justify even
a suspicion of anything of the kind.
I would tell Mr. Whiteside so, and
say that his request to be relieved of
the duties of President of the Board
of Examiners in the event of the scheme
of Translatorships being revised is
noted.
Under what rules does a man like
Sergeant Kenwick connect [?] with a reward
of Rs. 1500?
Did not Mr. Whiteside state to ~~the~~ Hon.
Mr. Garstin that the Examinee was
going on swimmingly in the marked
passage, but stuck when it was changed?
Such is my recollection but there is
nothing on the point in the written
report.
Dr. Offert's letter may be recorded.

J.L.S.
10 Mar.

H.W.
[illegible]

For orders

Govt. Translators

C. 9/3

GOVERN

There seems to have
been nothing
abnormal or
irregular in the
turning down of the
pages of the Canarese
text book - nor
in the fact that the
"urjis" were brought.

14/3

67

Translators' File

S.O. No. 30.c from
Mr. Whiteside.

t think the case
so 'rotten' as
colleague seems
There
no doubt that
came very
& ~~that~~ then
that a
on for irregular
ticer may be found if
examinees are not able in
the exam. room before the
exam. begins. Nor do
I think the Canarese Trans-
lator's conduct in producing
the exam. papers, & written
in an absurdly easy style,
& proposing to give them to
the examinee is devoid of
suspicion. The papers
must have been prepared
beforehand - & the presumption
is ~~that~~ the man who produced
them ~~at the exam.~~ himself
prepared them - & if that
was so it is difficult to
get rid of the impression that
he did so in the interest of
the Examinee - ~~and~~ which
would be a decidedly dishonest
transaction which would merit
his being turned out of his
appt. in the public service.

c/p & apparently from his own pocket

view in a manner fairer to the
Candi
If any
step
letter
to m
that
Of co

---

an enquiry
which if abortive,
wd, I think, do harm.

The theory upon
which Mr. Whiteside ~~[illegible]~~ bases,
~~at~~ an improper design
on the part of Sergeant
Kerwick in coming 25 minutes late is rather too
far fetched in my opinion
to warrant us making, that a
Substantial part of any
charge in the matter –

I wd inform Mr
Whiteside accordingly and
return request to be relieved of his
duties

C

~~[illegible]~~
~~[illegible]~~

Idd

+ apparently from his own pocket

Translators' File
D.O. No. 30.c from
Mr Whiteside.

I do not think the case is quite so 'rotten' as my Hon: colleague seems to think it. There seems to be no doubt that the examinee came very late to the Exam: & ~~that~~ there can be no doubt that a possible door for irregular practices may be opened if examinees are not in the Exam: room before the Exam: begins. Nor do I think the Cameron Translator's conduct in producing ~~the~~ Exam: papers, + written in an absurdly easy style, & proposing to give them to the examinee is devoid of suspicion. The papers must have been prepared beforehand – & the presumption is ~~that~~ the man who produced them ~~at the Exam:~~ himself prepared them – & if that was so it is difficult to get rid of the impression that he did so in the interest of the Examinee – ~~a~~ which would be a decidedly dishonest transaction which wd merit his being turned out of his appt: in the public service.

62

view in a manner fairer to the candidate.

If any action is to be taken the first step must be to refer Mr. Whiteside's letter for the Translator's remarks. But to me the case made out seems so rotten that I do not advise anything of the kind. Of course, it is possible that the Translator may be corrupt; but there is here nothing sufficient to justify even a suspicion of anythi

I would tell Mr. Whit
say that his request
the duties of Preside
of Examiners in the
of Translatorships
noted.

Under what rule
Sergeant Kerwick
of Rs 1500?

Did not Mr. Whi
Mr. Gantin thr
doing an unim
passage, but s
Such is my rec
nothing on th
report.

Dr. Oppert's

GOVERN

There seems to have been nothing abnormal or irregular in the turning down of the pages of the Canarese text book – nor in the fact that the "urgis" were brought

15/3

For orders

Govt. Translators

C. 9/3

67

Translators' File
D.O. No. 30.c from
Mr. Whiteside.

~~[illegible]~~
~~[illegible]~~

Idd

I do not think the case is quite so rotten as my Hon: colleague seems to think it. There seems to be no doubt that the examinee came very late to the Exam.ⁿ & there can be no doubt that a possible door for irregular practices may be opened if examinees are allowed in the exam.ⁿ room before the Exam.ⁿ begins. Nor do I think the Canarese Translator's conduct in producing two Exam.ⁿ papers,+ written in an absurdly easy style, & proposing to give them to the examinee is devoid of suspicion. The papers must have been prepared beforehand – & the presumption is ~~that~~ the man who produced them at the ~~Exam.ⁿ~~ himself prepared them – & if that was so it is difficult to get rid of the impression that he did so in the interests of the Examinee – ~~and~~ which would be a decidedly dishonest transaction which would merit his being turned out of his app.ᵗ in the public service.

+ apparently from his own pocket

62 P 7th

view in a manner fairer to the candidate.

If any action is to be taken the first step must be to refer Mr. Whiteside's letter for the Translator's remarks. But to me the case made out seems so rotten that I do not advise anything of the kind. Of course, it is possible that the Translator may be corrupt; but there is here nothing sufficient to justify even a suspicion of anythi

I would tell Mr. Whit

Say that his request

the duties of Preside

of Examiners in the

of Translatorships

noted.

Under what rule

Sergeant Kervick

of Rs 1500?

Did not Mr. Whi

Mr. Gautier the

doing on arrivin

passage, but s

Such is my re

nothing on the

report.

Dr. Oppert's

GOVERN

There seems to have been nothing abnormal or irregular in the turning down of the pages of the Canarese text book - nor in the fact that the "urges" were brought

c 15/3

For orders

Govt. Translators

c. 9/3

17

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

16/3

O/P + apparently from his own pocket

Translators' File

D.O. No. 30.c from Mr. Whiteside.

I do not think the case is quite so 'rotten' as my Hon: colleague seems to think it. There seems to be no doubt that the examinee came very late to the Exam: & there can be no doubt that a possible door for irregular practices may be opened if examinees are not in the exam: room before the exam: begins. Nor do I think the Canarese Translator's conduct in producing two Exam: papers, written in an absurdly easy style, & proposing to give them to the examinee is devoid of suspicion. The papers must have been prepared beforehand - & the presumption is ~~that~~ the man who produced them at the ~~Exam:~~ himself prepared them - & if that was so it is difficult to get rid of the impression that he did so in the interest of the Examinee - ~~a~~ which would be a decidedly dishonest transaction which would merit his being turned out of his appt. in the public service.

67

should be allowed

68 I don't [illegible] 7 b

Ram[illegible] know Mangesh Rao [illegible] seen him – but I think he sh^d. call on him to explain ~~to~~ under what circumstances he had the 2 papers in his possession which he produced at ~~the~~ Exam^n. & to whom he communicated them – communicating an extract from Mr Whiteside's report to him for the purpose.

~~I expect~~ ~~Nor can I~~ agree with my Hon: Colleague in thinking ~~that~~ there was anything in Mr Whiteside's proceedings in dictating during the Exam^n. to an examinee who had not reckoned beforehand on being certain paper, a certain passage, given to him to read & translate – & I think the conduct of the examinee, in the present instance, is also suspicious. Mr Whiteside certainly told me^+ ~~that~~ that the examinee was going on stammeringly with the passage on the dog's-eared page, & he explained when and how the passage was given to him, which he makes no allusion to it in his present report. But the omission is not very material –

As to Dr. Oppert's letter I think it deserves consideration – His name will then appt? on to be abolished to

+ that at least is the impression I received from what he said.

I think it casts much doubt on his account of what has taken place. In a court of justice it would be held to discredit his testimony.

W.C.

1 2 3

69

P 25

[illegible] are turned out every day after two months' notice on reduction of establishment.

I have never made any such acknowledgment or recommendation as my honourable Colleague imputes to me. As to Chentsal Row himself, I don't remember to have ever heard that his proposal was misapprehended, and as to his son, what happened was that Chentsal Row made an application in his behalf on which a promise was given, & I think very properly given by Mr. Grant Duff mainly, & not perhaps on the grounds of Chentsal Row's good service. I should be very glad to see that promise carried out.

H.S.

I think Dr. Oppert's letter may be recorded: provided it is understood that he is not to be deprived of his office for a reasonable time. I believe he is going on furlough. I think it equitable to let him hold his appointment all the time. – We are within our right in dispensing with his services: but I think it a right, which ought, in the case of good service, to be exercised with leniency –

I also feel indisposed to insist that no Collector shall hold a translatorship – on the contrary if Mr Rees was to be Collector of the Nilgiris I should feel that I had done a great injustice to him if I did not restore him to the translatorship which I took away from him pending his Private Secretaryship. L

wait till they become vacant but then not fill them up – & though a different course was followed in Mr Chentsal Rao's case, I ~~do~~ happen to know, from a letter he wrote to me, that when he recommended ~~the~~ retrenchment of his own Comm^tee the abolition of his own appt., he meant ~~that~~ it sh^d. be abolished after ~~he vacated~~ it, & he has considered himself badly ~~treated~~ because prompt action was taken on his own proposal & he was turned out of his appt. – + I have also reason to believe ~~that~~ my Hon: Colleague had acknowledged that ~~[illegible]~~ Mr C. Rao's proposal was misapprehended, & he has recommended his son for a Dy. Coll^rs post, in consequence of this mistake & partly perhaps on the ground of Mr C. Rao's excellent service.

In Dr. Oppert's case I see no reason for turning him out of his appt. at once, merely because he is Dr. Oppert. – Let him retain the Translatorship till he takes furlough or vacates it.

In Dr. [illegible]'s case there is, on the contrary, a strong argument ag^t his holding the appt. of Translator ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~that~~ his Coll^r. ~~or~~ ~~[illegible]~~ coming to Madras, twice a year or oftener, must interfere with his duties as Coll^r. But no such reason exists in Dr. Oppert's case –

J.H.G.

14/3/89

[illegible] should be allowed

70

I continue of the opinion that Dr. Oppert should vacate, but I am over ruled. I never said he ought to go simply because he is Dr. Oppert, but because it is expedient to get a native who would do the work better.

With reference to what H.E. has written about Mr. Rees I am ready to admit that there are special circumstances in regard to the Persian & Hindustani Translatorship which would warrant us in allowing it to be retained by a European officer and a Collector. One is that it would be exceedingly difficult to find a native scholar in these languages with an ~~adequate~~ adequate knowledge of English, and another is that examinations in them requiring the Translator's presence in Madras are so rare that the inconvenience of his leaving his district need not be considered.

H.C.
16 mar.

It would perhaps ~~of~~ have been better if instead of saying '*it is unusual*' in the minute marked by my Hon: colleague I had said '*it is not unusual & without precedent*' — I accept H.E.'s disposal of the papers.

20/3/84

71

Should be allowed

72

Ootacamund
6. April 1889

D.O. 37C H.C. 30 Mar. 245 1/4/89

My dear Whiteside

I am to acknowledge receipt of your D.O. of 4th inst (March) & to say that after careful consideration of [illegible] thereof the Govt. have come to the conclusion that the facts stated do not furnish sufficient ground for instituting an enquiry into the good faith of the Canarese Translator

I am also to say that the Govt. take note of your request to be relieved of your functions as Presdt. of the No. of Examrs. in the event of native Translators being substituted for the existing European officers

Yours sincerely

(Home orders) [illegible] 29 Mar.

[illegible] 28/3

D.O.
~~CURRENT~~ No. 306

[9]

Public DEPARTMENT.

From

W. S. Whiteside Esqre

No.

Dated 4 } 3. 89
Received 5 } 3. 89
Enclosures —

SUBJECT.

Proceedings at an examination for the Higher Proficiency Test in Canarese.

---

20 77

Establishments of the Translators to Government.

	Tamil		Telugu		Canarese		Malayalam		Increase + Decrease −
	Present Scale	Proposed Scale	Present Scale	Proposed Scale	Present Scale	Proposed Scale	Present Scale	Proposed Scale	
Translator	300	300	300	300	250	250	250	250	
Head Munshi	155	–	155	–	155	–	155	–	− 620
Asst. Munshi	75	75	75	75	75	75	75	75	
Clerk	-	70	-	70	-	70	-	70	+ 280
Clerk	35	35	35	35	35	35	35	35	
Clerk	15	15	15	15	15	15	–	-	
Total	580	495	580	495	530	445	515	430	− 340

20 77

Establishments of the Translators to Government.

	Tamil		Telugu		Canarese		Malayalam		Increase + Decrease —
	Present Scale	Proposed Scale	Present Scale	Proposed Scale	Present Scale	Proposed Scale	Present Scale	Proposed Scale	
Translator	300	300	300	300	250	250	250	250	
Head Munshi	155	—	155	—	155	—	155	—	— 620
Asst. Munshi	75	75	75	75	75	75	75	75	
Clerk	-	70	-	70	-	70	—	70	+ 280
Clerk	35	35	35	35	35	35	35	35	
Clerk	15	15	15	15	15	15	—	—	
Total	580	495	580	495	530	445	515	430	— 340

say 85 say 85 85 85

say 340

72

Do.
~~CURRENT~~ No. 30C.
[9]
Public

The draft ...
India may be ...
at any time, but there
appears to be no urgency
so it might be kept
over two. A.S.

5/2

Submitted to the C.S.

A D.O. (No. 150) has come
in from Mr. Whiteside on the
proposed substitution of native
for European translators which
might perhaps be circd. at once.
I also put up Mr. Griggs' reply
to D.O. 15-12-88/42 re. transfer to Rao

Do. ~~CURRENT~~ No. 30C.

[9]

Public DEPARTMENT.

[31]

NOTE FOR THE ~~CHIEF~~ SEC

With reference W.
these papers, I
would suggest that
until answers come
from the Northern
Collectors & the
D.P.I., the statement
had better lie over.

It is no use to take
away the Munshis
till the personnel
is changed, and
it is objectionable
Con [illegible] account from
to Sanction a revision

Establishments of the Translators to Government.

	Tamil		Telugu		Canarese		Malayalam		Increase + Decrease —
	Present Scale	Proposed Scale	Present Scale	Proposed Scale	Present Scale	Proposed Scale	Present Scale	Proposed Scale	
Translator	300	300	300	300	250	250	250	250	
Head Munshi	155	—	155	—	155	—	155	—	— 620
Asst. Munshi	75	75	75	75	75	75	75	75	
Clerk	-	70	-	70	—	70	—	70	+ 280
Clerk	35	35	35	35	35	35	35	35	
Clerk	15	15	15	15	15	15	—	—	
Total	580	495	580	495	530	445	515	430	— 340

say 85 say 85 85 85

say 340

78

L Ross

Translators' Establishment

19

Confidential

Memorandum of 8.3.87

The Govt. have under contemplation the abolition ~~abolishing~~ the appointments of Head Munshis in the offices of the Tamil, Telugu, Malayalam, & Canarese Translators to Govt. & substituting ~~in their place~~ a clerk on Rs 70. per mensem in each office. The Acct. Genl. is requested to be so good as to fill in and return to this office at an early date Proposition Statements exhibiting the above changes.

LSM
5/3

5 March

To
The Acct. Genl.

Despd
9/3.

Translatn Establishmen

Memo. to A.G

Translatn Establishmen

Memo. to A. G

Accountant-General's Report.

No.

The entries in the Column of "Present Scale" have been compared with the Registers of this Office, and are correct with the exception of the items altered in red ink.

Accountant-General's Office,
Fort St. George,

Accountant-General.

Government of Madras.

Department.

No.

Fort St. George,
The 188 .

Secretary to the Government
of Fort St. George.

Statement of Proposition for Revision of Establishment.

Order sanctioning present Establishment. Government of Department. No.	Date.	Office to which the Proposition refers.	NATURE OF CHARGE. Present Scale. No.	Designation.	Pay. Minimum. RS. A. P.	Pay. Maximum. RS. A. P.	Proposed Scale. No.	Designation.	Pay. Minimum. RS. A. P.	Pay. Maximum. RS. A. P.	PROPOSITION. Permanent. Increase per month. Amount. RS. A. P.	Permanent. Decrease per month. Amount. RS. A. P.	Temporary. Increase per month. Period.	Temporary. Increase per month. Amount. RS. A. P.	Temporary. Decrease per month. Period.	Temporary. Decrease per month. Amount. RS. A. P.	Grounds of Proposition.	Local Government's recommendation.	ORDERS OF THE GOVERNMENT OF INDIA. Department. Remarks.	Financial Department. Remarks.	Financial Department. Orders.
		Telugu Translator to Government	1	Munshi		155 – –				– –	– – –	155 – –									
			1	Do		75 – –	1	Munshi		75 – –	– – –	– – –									
							1	Clerk		70 – –	70 – –	– – –									
			1	Writer		35 – –	1	Writer		35 – –	– – –	– – –									
			1	Do		15 – –	1	Do		15 – –	– – –	– – –									
			4	Total		280	4			195 – –	70 – –	155 – –									

Fort St. George
Accountant General's Office
11th March 1889.

To

The Secretary to Government Public Department,
~~through the Accountant-General, with reference to G.O., No. 1695, dated the 23rd September 1878, Financial Department.~~
with reference Official Memorandum from the Chief Secretary to vernment dated 8th March 1889

(Officer's Designation) Accountant General

~~(Signature)~~

Accountant-General's Report.

No.

The entries in the Column of "Present Scale" have been compared with the Registers of this Office, and are correct with the exception of the items altered in red ink.

Accountant-General's Office,
Fort St. George,

Accountant-General.

Government of Madras.

Department.

No.

Fort St. George,
The 188 .

Secretary to the Government
of Fort St. George.

Statement of Proposition for

Order sanctioning present Establishment.		Office to which the Proposition refers.	NATURE OF CHARGE.															
Government of Department.			Present Scale.								Proposed Scale.							
					Pay.								Pay.					
					Minimum.			Maximum.					Minimum.			Maximum		
No.	Date.		No.	Designation.	RS.	A.	P.	RS	A.	P.	No.	Designation.	RS.	A.	P.	RS.	A.	
		Canarese Translator to Government	1	Munshi				155	–	–								
			1	Do				75	–	–	1	Munshi				75	–	
											1	Clerk				70	–	
			1	Writer				35	–	–	1	Writer				35	–	
			1	Additional Clerk				15	–	–	1	Additional Clerk				15	–	
			4	Total				280	–	–	4					195	–	

Fort St. George
Accountant General's Office
11th March 1889.

To

The Secretary to Governme
~~through the Accoun~~

with reference to
Secretary to Gov

Accountant-General's Report.

No.

The entries in the Column of "Present Scale" have been compared with the Registers of this Office, and are correct with the exception of the items altered in red ink.

Accountant-General's Office,
Fort St. George,

Accountant-General.

Government of Madras.

Department.

No.

Fort St. George,
The 188 .

Secretary to the Government
of Fort St. George.

Statement of Proposition fo

Order sanctioning present Establishment. Government of Department.		Office to which the Proposition refers.	NATURE OF CHARGE.																
			Present Scale.								Proposed Scale.								
			No.	Designation.	Pay.						No.	Designation.	Pay.						
					Minimum.			Maximum.					Minimum.			Maximu			
No.	Date.				RS.	A.	P.	RS	A.	P.			RS.	A.	P.	RS.	A.		
		Tamil Translator to Government	1	Munshi				155	–	–			"	"	"	"	"		
			1	Assistant Do				75	–	–	1	Munshi				75	–		
											1	Clerk				70	–		
			1	Writer				35	–	–	1	Writer				35	–		
			1	Do				15	–	–	1	Do				15	–		
			4	Total				280	–	–	4					195	–		

Fort St. George
Accountant General's Office
11th March 1889.

To

The Secretary to Governmen
~~through the Accoun~~

with reference to
Secretary to Gove

Accountant-General's Report.

No.

The entries in the Column of "Present Scale" have been compared with the Registers of this Office, and are correct with the exception of the items altered in red ink.

Accountant-General's Office,
Fort St. George,

Accountant-General.

Government of Madras.

Department.

No.

Fort St. George,
The 188 .

Secretary to the Government
of Fort St. George.

(5)

.82

Statement of Proposition for Revision of Establishment.

Order sanctioning present Establishment. Government of Department. No.	Date.	Office to which the Proposition refers.	NATURE OF CHARGE. Present Scale. No.	Designation.	Pay. Minimum. RS. A. P.	Pay. Maximum. RS. A. P.	Proposed Scale. No.	Designation.	Pay. Minimum. RS. A. P.	Pay. Maximum. RS. A. P.	PROPOSITION. Permanent. Increase per month. Amount. RS. A. P.	Decrease per month. Amount. RS. A. P.	Temporary. Increase per month. Period.	Amount. RS. A. P.	Decrease per month. Period.	Amount. RS. A. P.	Grounds of Proposition.	Local Government's recommendation.	ORDERS OF THE GOVERNMENT OF INDIA. Department. Remarks.	Financial Department. Remarks.	Orders.
		Malayalam Translator to Government	1	Munshi		155 - -					. . .	155 - -									
			1	Additional Do		75 - -	1	Munshi		75 - -	. . .	. . .									
							1	Clerk		70 - -	70 - -	. . .									
			1	Writer		35 - -	1	Writer		35 - -	. . .	. . .									
			3	Total		265 - -	3			180 - -	70 - -	155									

Fort St. George
Accountant General's Office
11th March 1889.

To

The Secretary to Government Public Department,
~~through the Accountant-General, with reference to G.O., No. 1695,~~
~~dated the 23rd September 1878, Financial Department.~~
with reference to Official Memorandum from the Chief Secretary to Government dated 8th March 1889

(Officer's Designation) Accountant General

(~~Signature~~)

Revision of Establishment.

PROPOSITION.																ORDERS OF THE GOVERNMENT OF INDIA.		
Permanent.						Temporary.								Grounds of Proposition.	Local Government's recommendation.			
Increase per month.			Decrease per month.			Increase per month.				Decrease per month.						Department.	Financial Department.	
Amount.			Amount.			Period.	Amount.			Period.	Amount.					Remarks.	Remarks.	Orders.
S.	A.	P.	RS.	A.	P.		RS.	A.	P.		I.S.	A.	P.					
–	–	–	155	–	–													
–	–	–	–	–	–													
70	–	–	–	–	–													
–	–	–	–	–	–													
–	–	–	–	–	–													
70	–	–	155	–	–													

Public Department,
~~t General, with reference to G.O., No. 1695,~~
~~dated the 23rd September 1878, Financial Department~~.
icial Memorandum from the Chief
ent dated 8' March 1889

(Officer's Designation) Accountant General

(~~Signature~~) ______________

Revision of Establishment.

PROPOSITION.															Grounds of Proposition.	Local Government's recommendation.	ORDERS OF THE GOVERNMENT OF INDIA.		
Permanent.						Temporary.											Department.	Financial Department.	
Increase per month.			Decrease per month.			Increase per month.				Decrease per month.									
Amount.			Amount.			Period.	Amount.			Period.	Amount.						Remarks.	Remarks.	Orders.
RS.	A.	P.	RS.	A.	P.		RS.	A.	P.		I.S.	A.	P.						
„	„	–	155	–	–														
„	–	–	–	–	–														
70	–	–	–	–	–														
„	–	–	–	–	–														
„	–	–	–	–	–														
70	–	–	155	–	–														

Public Department,
~~t-General, with reference to G.O., No. 1695,~~
dated ~~the 23rd September 1878, Financial Department.~~
ficial Memorandum from the Chief
ent dated 8th March 1889

(*Officer's Designation*) *Accountant General*

(~~Signature~~) ________

85

DEPARTMENT.

No.

From

Dated P 188 .

FOR ORDERS. 3a

The following are submitted

(1) Draft D.O. to Mr Whiteside on his letter regarding Canarese Exam.

(2) Draft Order recording Dr Oppert's letter. G.O. 380 R. 7. 6.4.89

(3) Replies of gentlemen consulted regarding persons fitted to be appointed Translators With G.O. 366 R 7/24.5.89

(4) Copied Applications for appointments as Translators

(5) Proposition Statement for Establishment of Tamil Canarese and Malayalam Translators.

The Proposition Statement for the Tamil Translator does not provide for reducing the pay of the Translator as it does not appear clear though it was proposed by the Hon Mr Grantham whether it was definitely decided to make the pay of that appointment the same as that for Canarese and Malayalam. If this is the case that the salary is to be reduced a revised Prop. Statement will be submitted with a Draft to the Govt. of India.

A Propn. Statement for the Establt. of the Telugu Translator has been prepared but has not been sent up as it is understood that it is not for the present required.

29 Mar.

37C. 7. 6.4.89 P 3b

The D.O. to Mr Whiteside seems all right.

As regards the persons to be appd. the best are in my opinion for Tamil, Runganada Mudaliar for Malayalam Mr Garthwaite and as to Canarese I see no reason to disturb Manjeh Rao at present as long as he continue in Madras.

There is no need to reduce the pay of the Tamil Translator.

As to the establishment it was never intended that there should be two subordinates on Rs 70 & Rs 75. One such is quite enough & a clerk on Rs 30 should be substituted for the other.

HCS
30 Mar.

The establishments should receive notice at once.

HS

As to the persons to fill the

86

Tamil, Canarese & Malayalam Translatorships I agree to Ranganada Mudaliar & Mr Gantavante for the first & last & Mangesh Rao so long as he is in Madras. When he goes back to Mangalore must recast it –

As to the reduction of estabts. I think the proposition & estimate as drawn up by the Actg. Secy. are correct. & that it was intended to substitute a clerk on 70 Rs. for the Head Munshi – (Vide Para 3 of our letter to the Govt. of India of Novr. 23rd/88 No. 4097) – I think my Hon. colleague's suggestion to substitute a clerk on 30 Rs. either for the 75 Rs. or the 70 Rs. clerk goes too far – & I am opposed to it.

J.H.G
1/4/89

FOR ORDERS.

⊗ That letter is wrong, according to my recollection of the rough scheme drawn up in the Finance Committee, which unfortunately has not been preserved. The fact is proved however by the reduction of Rs 8000 which the Finance Committee proposed. It was made up as follows.

5 Head Munshis

155 × 12 × 5	=	– 9300
Reduction by amalgamation of Tamil & Telugu Translators 100 × 12		– 1200
		– 10500.
Deduct 5 clerks on Rs 30 to be entertained 30 × 12 × 5	=	+ 1800
		– 8700.

& they made a lump deduction of Rs 8000. Had it been intended to give a second clerk or munshi on Rs 70, the deduction would have been

70 × 12 × 5	=	+ 4200
& the saving would have been		– 6300

in which case the Finance Committee would not have reduced the assignment by Rs 8000.

If two men on Rs 70 or 75 are given the object of getting the work done by the translators themselves will be defeated. For a mere writer to do copying work 30 or 40 Rs. will be ample.

H.E. the Governor must decide.

H.C.S.
7 Apr.

I do not further see this argument

C

⊗ It was not passed by me, or by members of Govt. & the fact ought to have been mentioned to the direct...

* H.E. the Govr. passed the draft: his wishes are known & 3d

H.E. the Govr. having passed the draft as far back as last Nov. when I was not a Member of the Govt. I do not like going back on this proposal. ~~the~~ more. The result will be that the Translator will have 2 clerks of ** greater capacity than under the scheme my Hon. Colleague prefers – & that their estabt. will cost 40 × 12 × 5 = 2400 Rs. a year more, & the saving will be pro tanto less, than the Finance Committee fancied. – I would let well alone. –

J.H.G 13/4/89

AM 6/12

Public DEPARTMENT

93

[5]

89

CHIEF SECRETARY
17 APL 89
GOVERNMENT OF MADRAS

To
The Hon'ble J. H. Garstin. C. S. I.
Utakamand.

Respected Sir,

It is a fact that in November or December last, all European Translators to Govt received notice that they would have to vacate their appointments at no distant date. Mr Dumergue has not yet let me know the news: but I hear that several natives have applied for the Malayalam Translatorship. Having been the Assistant Translator or Head Munshi for nearly a quarter of a century, I have been under the impressions that my claims to the appointment will first receive attention. But as various rumours are afloat regarding the matter, I beg most earnestly to request that you will kindly see that I get the appointment.

My present pay is Rs 155. The Translator's

No. 444

lering

e at

xpensive

llowing

nil,

unshi

ned

by a clerk on Rs 30. The establishments will then stand as follows

Tamil Translator	Rs	Canarese Translator	Rs	Malayalam Translator	Rs
1 Munshi on	75	1 Munshi on	75	1 munshi on	75
1 clerk ..	35	1 clerk ..	35	1 clerk ..	35
1 clerk ..	30	1 clerk ..	30	1 clerk ..	30
1 clerk ..	15	clerk	15		

The Translators concerned will ... give their Head Munshi ... should be allowed

Tamil, Canarese &
Malayalam Translatorships

13/4/89

FOR ORDERS

as I understand this portion

According to the
Proposal of the
Honble Mr Stokes each
translator will have
an establishment of
1 Clerk on 75 rupees
1 Clerk on 35 rupees
1 -- on 30 --
1 -- on 15

I think this is quite
enough —

April 15th
89

× the Malayalam Translator will not have the clerk on Rs 15

the object of getting the work done by the

Public DEPARTMENT.

[5]

Papers to be read in Proceedings:—

Again G.O., dated 188 , No.
Again G.O., dated 188 , No.
Current No. of 188 , dated from

Current No. of 188 , dated from

Order 22 May/89 No. 444.

H.E. the G in C considering that the offices of the Translators to Govt. are at present unnecessarily expensive resolves to make the following reductions therein

In the offices of the Tamil, Canarese & Malayalam Translators the Head Munshi will in each case be replaced by a clerk on Rs 30. The establishments will then stand as follows

Tamil Translator	Rs	Canarese Translator	Rs	Malayalam Translr	Rs
1 Munshi on	75	1 Munshi on	75	1 Munshi on	75
1 clerk ..	35	1 clerk ..	35	1 clerk ..	35
1 clerk ..	30	1 clerk ..	30	1 clerk ..	30
1 clerk ..	15	1 clerk ..	15		

The Translators concerned will at once give their Head Munshi

86

Tamil, Canarese &
Malayalam Translatorships

13/4/89

89

CHIEF SECRETARY
17 APL 89
GOVERNMENT OF MADRAS

To

The Hon'ble J. H. Garstin C. S. I.
Utakamand.

Respected Sir,

It is a fact that in November or December last, all European Translators to Govt received notice that they would have to vacate their appointments at no distant date. Mr Dumergue has not yet let me know the news: but I hear that several natives have applied for the Malayalam Translatorship. Having been the Assistant Translator or Head Munshi for nearly a quarter of a century, I have been under the impressions that my claims to the appointment will first receive attention. But as various rumours are afloat regarding the matter, I beg most earnestly to request that you will kindly see that I get the appointment.

My present pay is Rs 155. The Translator's

the object of getting the work done by the
AM 6/12

Public DEPARTMENT.

[5]

Papers to be read in Proceedings:—

Again G.O., dated 188 , No.
Again G.O., dated 188 , No.
Current No. of 188 , dated from

Current No. of 188 , dated from

Order 22 May/89 No. 444.

H.E. the G in C considering that the offices of the Translators to Govt. are at present unnecessarily expensive resolves to make the following reductions therein

In the offices of the Tamil, Canarese & Malayalam Translators the Head Munshi will in each case be replaced by a clerk on Rs 30. The establishments will then stand as follows

Tamil Translator	Rs	Canarese Translator	Rs	Malayalam Translr.	Rs
1 Munshi on	75	1 Munshi on	75	1 Munshi on	75
1 clerk "	35	1 clerk "	35	1 clerk "	35
1 clerk "	30	1 clerk "	30	1 clerk "	30
1 clerk "	15	clerk "	15		

The Translators concerned will
[illegible] give their Head Munshi
[illegible] should be allowed

Tamil, Canarese +
Malayalam Translatorships
I agree to Ranganada
Mudaliar & Mr [illegible]
for the first & last +
Mangesh Rao so long as he
is in Madras. When he
goes back to Mangalore he
must vacate it.

As to the
I think the
as Dra
first
it was
[illegible]
Head
Para
for of J.
No. 4097
then colle
[illegible]
30 Rs.
or the 70
too far
it.

FOR ORDERS.

...ity than under the clemency ... ; ...ur - & that this estab. will cost 2400 Rs. a year more, & the saving will be ...s, than the Finance Committee proposed. - I ...ell alone. J.H.G. 13/4/89

...alue will be
...a write to
...o or 40 Rs.

...must decide.

I do not further see this argument
C.

H.E. the Govr. having approved the draft ...s for back as last Nov. when I was not a member of the Govt. I do not like going back on this proposal. The result will be that the Translators will have 2 clerks of ...

CHIEF SECRETARY
17 APL 89
GOVERNMENT OF MADRAS

To

The Hon'ble J. H. Garstin. C.S.I.
Utakamand.

Respected Sir,

It is a fact that in November or December last, all European Translators to Govt received notice that they would have to vacate their appointments at no distant date. Mr Dumergue has not yet let me know the news: but I hear that several natives have applied for the Malayalam Translatorship. Having been the Assistant Translator or Head Munshi for nearly a quarter of a century, I have been under the impressions that my claims to the appointment will first receive attention. But as various rumours are afloat regarding the matter, I beg most earnestly to request that you will kindly see that I get the appointment.

My present pay is Rs 155. The Translator's

± 4200

& the saving would have been 6300
in which case the Finance Committee
would not have reduced the assignment
by Rs 8000.

If two men on Rs 70 or 75 are given
the object of getting the work done by the

AM 6/12

Public DEPARTMENT.

[5]

Papers to be read in Proceedings:—

Again G.O., dated 188 , No.
Again G.O., dated 188 , No.
Current No. of 188 , dated from

Current No. of 188 , dated from

Order 22 May/89 No. 444.

H.E. the G in C considering that the offices of the Translators to Govt. are at present unnecessarily expensive resolves to make the following reductions therein

2 In the offices of the Tamil, Canarese & Malayalam Translators the Head Munshi will in each case be replaced by a clerk on Rs 30. The establishments will then stand as follows

Tamil Translator	Rs	Canarese Translator	Rs	Malayalam Translr.	Rs
1 Munshi on	Rs 75	1 Munshi on	75	1 Munshi on	75
1 clerk "	" 35	1 clerk "	35	1 clerk "	35
1 clerk "	30	1 clerk "	30	1 clerk "	30
1 clerk "	15	1 clerk "	15		

The Translators concerned will ... will give their Head Munshi ...
...ts should be allowed.

22/5.

3 months notice & will report whether they are competent for employment in any other department

18 May

(~~From~~ orders)

4 The advisability of making a similar reduction in the ~~Tel~~ Telugu Translator's office ~~16/4~~ will be hereafter considered ~~subsequently~~

(From orders)

16/4

To The Tamil Translator to Govt
" Telugu Translator to Govt
" Malayalam Translator to Govt
" Canarese Translator to Govt
" Accountant General

Note. As it is understood that Dr. Oppert is to continue Telugu Translator for the present (vide notes by H.E. & Hon. Members in D.O. 37C/6-4-89) the reduction in the Telugu Tr's office will it is presumed be similarly postponed. Draft minutes of appt. ~~[illegible]~~ in regard to the Tamil & Malayalam Translatorships are put up. In regard to Canarese it is presumed that the present arrangement under which Mr. Leffan is permt. Translator while Mr. Mangesh Rao acts sub pro tem is to continue for the present. Please see D.O. No. 11 (Lodged)

17 Apr.

---

(3)

To issue

Govt. Translatorships

Draft from orders
16-4-89.

This draft meets my views, but it seems premature —

1. Because the Hon. Mr. Garstin adheres to his view, which is opposed to mine & H.E. The Govt. has not yet concurred with either opin. As to the proposal made in Nov. last I don't suppose that the point about the clerk on Rs 70 attracted H.E.'s attention. ~~[illegible]~~ Such a clerk, as I have shown, was not originally contemplated. The saving on Mr. Garstin's proposal will be

85 × 12 × 3 = 3060 Rs.

& on mine

125 × 12 × 3 = 4500 Rs.

Only three Translatorships are now concerned, not five.

2. Because the gentlemen whom it is proposed to appoint ought to be written to before final orders are issued. Messrs. Ranganadam & Garthwaite certainly should be.

18 Apr.

When I wrote the above I had not seen H.E.'s slip of the 15 Apr. I think that Ranganadam & Garthwaite ought to be written to before the orders issue.

D.O. sent

C. 17/x

Public Dept

D.O.

Ootacamund
27/4/89

Confidential

To
G. W. Garthwaite Esq.
M. R. Ry. P. Ranganadha Mudr.
Rao Bahadur

Despd
27/4

Dear Sir

Under arrangements at present in contemplation the post of Malayalam / Tamil Translator to Govt. will fall vacant and I am to ask you whether you are willing to accept the appointment. The salary attached to the post is Rs 250/300 per mensem, but it is intended to reduce the present establishment, which consists of a Hd. Munshi on Rs 155, an Asst Munshi on Rs 75, a clerk on Rs 35, [x a clerk on Rs 15] by replacing the Hd Munshi ~~on Rs 155~~ by a clerk on Rs 30/-.

25 Apr

Yours

20/4 x

mind this — the D.O. to Mr Garthwaite

[illegible]

DOs to Mr. Garthwaite
& Ranganadha Mud.

(from order)

C. 17/X Re admissions.

[illegible]

CURRENT No.
[,]

DEPARTMENT.

From

No.

Dated
Received
Enclosures

SUBJECT.

COSMOPOLITAN CLUB MADRAS

30th April/89

CHIEF SECRETARY
2 MAY 89
MADRAS

To The Hon F. Price
Chief Secretary to
Government.

Dear and respected Sir,—

In reply to your confidential D.O of the 27th Instant, I beg to state that I have much pleasure in accepting the post of Tamil Translator to Government so kindly offered by you. I feel most deeply

ENT No. 506

Public Department

95

[31]

NOTE FOR THE CHIEF SECRETARY.

Translator ships

A minute of appt. [illegible] carrying out the new arrangements is subm.d (marked (1).)

Hm 21/5.

This not for [illegible]

Gov. 30/5

A draft order (marked (2)) has been prepared with regd. to Mr [illegible] pay in addn. to pension &c; but it is subm.d that this shd. wait until he has been actually appd. In the meantime the draft D.O. marked (4) may go to him.

Issued

D.O. 175

The draft order marked (3) shd. I suppose now issue.

Yes &

G.O. 444 d. 24/5

Draft D.O.'s to Messrs [illegible] & [illegible] (5) & to Mr Laffan (6) warning them of the changes ordered are put up.

Sent 21/5

D.O. 174

Orders have not to be passed on Mr Whiteside's request to be relieved of the duties of Presdt. Bd. of Examn.

to the [illegible] should be allowed

ment of the further employ-
-ment of native Translators?
see D.O. 6-4-89 / 37C.

18/5

If Mr. W. does not like the present arrange-ment he will no doubt remind Govt. of what it has said and matters can then be considered.

D
18 May

Translatorship

1st July

Mangesha Row

to be appointed permanently

(In Council)

17/5.

---

never see the receipt of the local allowance in addition to pension. So long as the Officer is Stationary I don't think it matters where he is & Kolar is within easy reach of Madras. But if for his convenience he is allowed to make it his head quarters he should not I think get travelling allowance when he goes to Madras which he will have to do three or four times a year. The Estabt. may be allowed travelling allowance for going to Kolar.

W.S.
9 May.

C

J.H.S.
16/5

For orders

Tamil & Malayalam Translatorships

—

Letters from Messrs Ranganada Mudeliyar & Garthwaite

Public DEPARTMENT.

ead in Proceedings :—

188 , No.

188 , No

ated 30 April from M.R.Ry P. Ranganada Mudeliyar

ated 2 May from Mr. L. Garthwaite

P 40

For orders

The draft from orders of 16th April may now issue? The Translator's salary being "a local allowance" may apparently be drawn in addition to pension. In any case such a course may be sanctd. by the Local Govt. under Art 186 Civ. Pens. Code?

Mr Garthwaite it will be seen proposes to settle at Kolar. In the previous discussions on this uestion, it was held desirable that the Translators shd be permanent at Madras.

8/5

7 May

For orders

Tamil & Malayalam Translatorships

—

Letters from Messrs Ranganada Mudaliyar

ite

Translatorships formed 1st July

Mangesha Rao —

to be appointed permanently

(in Council)

17/5

Public DEPARTMENT.

ead in Proceedings :—

188 , No.

188 , No

ated 30 April from M.R.Ry P. Ranganada Mudaliyar

ated 2 May from Mr. L. Garthwaite

P 40

For orders

The draft from orders of 16th April may now issue?

The Translator's salary being a "local allowance" may apparently be drawn in addition to pension. In any case such a course may be sanctd. by the local Govt. under sec 186 Civ. Pens Code?

Mr Garthwaite it will be seen proposes to settle at Kolar. In the previous discussions on this question, it was held desirable that the Translators shd be permanent at Madras

9/5

7 May

D.O.
~~CURRENT~~ No. 506

[9]

95

22nd May 1889, Nc 4, Public.

Strike Rur 30/5

GOVERNMENT O DRAS.

PUBLIC DEPA MENT.

Order—dated 22nd May 1889, No. 444, Publ

His Excellency the Governor in Council, considering that the offices of the Translators to Government are at present unnecessarily expensive, resolves to make the following reductions therein.

2. In the offices of the Tamil, Canarese and Malayalam Translators the head munshi will, in each case, be replaced by a clerk on Rs. 30. The establishments will then stand as follows:—

Tamil Translator.

	RS.
1 Munshi on	75
1 Clerk	35
1 Do.	30
1 Do.	15

Canarese Translator.

	RS.
1 Munshi on	75
1 Clerk	35
1 Do.	30
1 Do.	15

Malayalam Translator.

	RS.
1 Munshi on	75
1 Clerk	35
1 Do.	30

3. The Translators concerned will at once give their head munshis 3 months' notice, and will report whether they are competent for employment in any other department.

4. The advisability of making a similar reduction in the Telugu Translator's office will be hereafter considered.

(True Extract.)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the Tamil Translator to Government. 6
,, Canarese do. do. 6 / despd 1/6/89.
,, Malayalam do. do. 6
,, Telugu do. do. 6 despd 3/6/89.
,, Accountant-General. 6 despd. 1/6/89.

Exd. E. Fernandez.

Oppert. - There is no necessity as he seems to think for his knowing, as a matter of course, ~~of the~~ Translators to select the papers. -

On the general question my view is this, that no one is fit to be a Translator to Govt. in a native language who cannot read, write & talk both ~~that~~ language & English fluently & accurately - Now it is my impression ~~that~~ neither Mr. Maclean Mr. Lefson nor Dr. Oppert can do this in respect of the languages, which they translate for Govt. & while there are plenty of natives who can do so -

The only reason for preferring Europeans to natives is a political one - namely - that they are more to be true to the British Govt. in the matter while the natives may not be so. - Otherwise I think there can be no doubt that ~~the native~~ well educated native is much the better man

The proof I imagine is superfluous. There can hardly be any doubt of the fact.

No doubt, but not such knowledge as is tested by Board examinations

for the post. - If necessary he sh[oul]d. I think put the English Translators to a practical test in the Council Room by giving each one of them a Vernacular newspaper & telling him to read it aloud & translate it off hand & correctly - & then giving him an English paper & telling him to translate an article viva voce & accurately. - Any failure to do both sh[oul]d. be proof of incompetence. I am quite sure several natives w[oul]d. pass both tests at once.

I am myself fond of the native languages & have long held the view that our system of exam[inatio]ns, especially for honours & rewards, is simply ridiculously insufficient. I w[oul]d. raise the standard & the reward - as I hold that it is of great advantage to Govt. ~~that~~ its European officers sh[oul]d. have a good knowledge of the vernaculars - but in order to do this we must have more competent translators to Govt. as examiners.

On the question of economy

Item 7/2

96

Govt. of {1889} Madras
PUBLIC.

Issued.

Recd. *Encl.*

G.O., 22nd May 1889, No. 444.

MAY.

Translators to Government.

Passing orders making certain reductions in the offices of the Tamil, Canarese and Malayalam —

---

[7]

ORDINARY, MS.

Public DEPARTMENT.
G.O., DATED 5. June 89
No. 492.

Confidential 95
1889

When given for copying

[Despatch Abstract.]

Recording and communicating to Mr. C. S. Crole C.S. Despatch from the Secretary of State re his Memorial